

01

# BINDA

A/C : Gwendoline Absalon

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

Li aral a ou, si in tèr lwin laba  
Li donn a ou tout la forss fann out traka  
Wi mèm péi la mor ou la pi pèr  
I apèl sa lamour

Li amont a ou kossa néna anndan  
Li giny fé fonn tout, kinm in gou kolodan\*  
Wi, mèm péi lo sor ou la pi pèr  
I apèl sa lamour

Refrain:

Binda\* binda binda binda  
Binda dav mi lé\*

Tanto ou wa ali kinm in protekssion  
Tanto li trap a ou kinm an mission  
Mèm ou i konpran pa  
Parsk sa lé yango\*

Dar li sak ou néna anndan  
Wi dar li sak ou lé anndan  
Si ou lé kap alor alé  
Parsk sa lé yango

Refrain

**BINDA****A/C : Gwendoline Absalon****Arrangement : Renaud Hervé Celcal**

*Il t'attire vers une terre lointaine  
Il te donne la force d'oublier tes soucis  
Même du pays de la mort tu n'as plus peur  
On appelle ça l'amour*

*Il te montre ce qui est en-dedans  
Il fait tout fondre, et se transforme en colle aux dents  
Même du pays du sortilège tu n'as plus peur  
On appelle ça l'amour*

**Refrain:**

*Lier les âmes et les corps  
Vois-tu, j'en suis ivre*

*Parfois tu le vois comme une protection  
Parfois tu le vois comme une mission  
Même toi, tu n'y comprends rien  
Parce-que c'est tout simplement beau*

*Donne-lui tout ce que tu as en toi  
Donne-lui la personne que tu es au plus profond de toi  
Si tu te sens prêt à aimer, vas-y  
Parce-que c'est tout simplement beau*

**Refrain**

# FILAO

A/C : Gwendoline Absalon/ Renaud Hervé Celcal  
Arrangement : R. H. Celcal

Zordi ou demann amwin kissa mi lé  
Domin ou demann amwin kossa mi fé  
Si lidantité pou ou sé in kozé  
Si lidantité pou ou sé ét konm twé

Agard dann mon zié kossa néna  
Parsk amwin mi lé sak ou wa pa (x 2)

Refrain :  
Ou pèd fil a ou, ou fè filao (x 3)  
Ou pèd fil a ou, monté filao\*

Out zistwar, ou i koné  
Out zistwar, sé ou la fé  
Out zistwar, ou i koné  
Out zistwar, pa mwin lotèr

Ala kissa mi lé  
In fanm na la rass  
Mwin sak mi fann partou  
Shakinn néna son plass

Mi agard dann out zié kossa néna  
La hèn, la pèr, po sak ou koné pa (x 2)

Refrain :  
Ou pèd fil a ou, ou fé filao  
Ou pèd fil a ou, monté filao (x 2)  
Out zistwar, ou i koné  
Out zistwar, sé ou la fé  
Out zistwar, ou i koné  
Out zistwar, pa mwin lotèr

Ou pèd fil a ou, ou fé filao  
Zordi ou byin domin mi lé sak mi lé  
Ou pèd fil a ou, monté filao...  
Fé sak ou vé mi lé sak mi lé ...

Out zistwar, ou i koné  
Out zistwar, sé ou la fé  
Out zistwar, ou i koné  
Out zistwar, pa mwin lotèr

Ou pèd fil a ou, ou fé filao  
Zordi ou byin domin mi lé sak mi lé  
Ou pèd fil a ou, monté filao...  
Fé sak ou vé mi lé sak mi lé ...

Aujourd'hui tu me demandes qui je suis  
Demain tu me demandes ce que je fais  
Si l'identité pour toi c'est « une façon de parler »  
Si l'identité pour toi c'est être comme toi

Alors regarde-moi dans les yeux,  
Regarde ce qu'il y a en moi  
Parce-que je suis celle que tu ne vois pas

**Refrain :**

*Tu t'égares, tu as perdu la tête (x 3)*  
*Tu t'égares, tu partiras, comme nous*  
*Ton histoire, tu la connais*  
*Ton histoire, tu l'as créée*  
*Ton histoire, tu la connais*  
*Ton histoire, je n'en suis pas l'auteur*

Voici celle que je suis  
Je suis une femme engagée  
Ce que je prône c'est que  
Chacun a sa place

Je te regarde en toi ce qu'il y a  
J'y vois la haine et la peur  
Pour ceux et ce que tu ne connais pas

**Refrain**

*Tu t'égares, tu as perdu la tête*  
*Que ça soit aujourd'hui ou demain*  
*Tu t'égares, tu partiras, comme nous*  
*Je suis celle que je suis*  
*Fais ce que bon te semble, je serai moi*

*Etc.*

# MODERNITÉ

Auteur/Compositeur : Fabrice Legros

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

Mazin la vi en pixel  
Po dé zaimé  
Po viv ansanm en virtuel  
Sakinn son sakinn

Dan nout min in monn' en entier  
Po viv têt bésé  
Wofo wifi  
Perd' lo fil la vi

Refrain :  
Dann réalité  
Dann la ter nou lé do miel  
Kem modernité  
Po gatif à nou tou sel  
Dann réalité  
Dann la ter nou lé do miel  
Kem modernité  
Fo pa perd 'nout sentié lao

Zordi ni agarde pi  
Fo numérisé  
Nout' réalité partazé  
Hashtag enchéné

Na po perde lo vré  
Sigide nout' pensé  
Na po perde lo vré  
Tout' nout' maziné

## Refrain

Vien a twé na asiz n'a gardé  
Sak k'na d'van twé  
Ma Di a twé mon gaté  
Garde dan mon dé zié

Mon amour lé vré  
Ginyera pa trapé  
Vien web dan mon ker  
Sèrf dan mon koté

## Pont :

Woo woo woo woo woo woo woo (x 2)  
Na a riv par bâto  
Po navigue si rézo  
Po in langaz texto  
Po koz en siro do lo (x 2)

## Refrain

# MODERNITÉ

Auteur/Compositeur : Fabrice Legros

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

*Imaginez la vie en pixel  
Pour deux « j'aime »  
Pour vivre ensemble en virtuel  
Chacun ses responsabilités*

*Dans nos mains nous avons un monde entier  
Qui vie tête baissée  
Wofo wifi  
Qui perd le fil de la vie*

**Refrain :**  
*Dans la réalité  
Sur cette terre nous sommes le miel  
La modernité est en train de nous pourrir  
Sans même que l'on s'en rende compte  
Dans la réalité  
Sur cette terre nous sommes le miel  
La modernité est en train de nous pourrir  
Il ne faut pas perdre notre chemin  
Dans l'infini*

*Aujourd'hui nous ne regardons plus  
Il faut numériser  
Notre réalité, partagée  
Hashtags enchaînés*

*Nous sommes en train de perdre la notion du vrai  
Envoûter nos pensées  
Nous sommes en train de perdre la notion du vrai  
Toute notre imagination*

## **Refrain**

*Viens, assieds-toi pour que l'on regarde  
Ce qu'il y a devant toi  
Je te l'ai dis, mon amour  
Regarde dans mes deux yeux*

*Mon amour est vrai  
Personne ne pourra l'accaparer  
Viens « weber » dans mon coeur  
Surfer à mes côtés*

## **Pont :**

*Woo woo woo woo woo woo woo woo (x 2)  
Nous sommes arrivés par bateau  
Pour naviguer sur les réseaux  
Pour un langage « texto »  
Pour parler en sirop d'eau*

*Refrain*

# VANGASAY

A/C : Gwendoline Absalon

Arrangements : Renaud Hervé Celcal

Si lodèr lim Tayiti\*  
 Angaroté\* an lévtèt granmatin\*  
 Di gramoun\* pa bezwin li  
 Angarote son mizèr kinm pinpin\*

Bouyon pipangay\* an tangati\* hé  
 Pou angante\* zot lam lanbrokin\*  
 Pilon pou pilori\* hi yé  
 Pou angante lère pou tapin\*

Refrain :

Pipangay an tangati hé  
 Pipangay an tangati ho  
 Pipangay an tangati hé  
 Pou nout lam lao (x 2)

Ah ah ah ah ah ah ah,  
 Ah ah ah ah ! (x 2)

Kinm monbrétia\* an morèl\*  
 Fo ress paré pou byin manz la honte\*  
 Sèm ponpéya\* an bétèl\*  
 Fo ress paré si la tèt fopa ou mont

Bouyon pipangay\* an tangati\* hé  
 Pou angante\* zot lam lanbrokin\*  
 Pilon pou pilori\* hi yé  
 Pou angante lère pou tapin\*

Refrain

Ah ah ah ah ah ah ah,  
 Ah ah ah ah ! (x 2)  
 Chœurs : Dann kèr kinm\* bèf moka\*

Anmwin Kalkita\*  
 Kalkita na kalkin\*

# VANGASSAYE

A/C : Gwendoline Absalon

Arrangements : Renaud Hervé Celcal

*Si l'odeur du citron vert de Tahiti  
Enveloppe l'âme, tel un rhum que l'on boit le matin  
Dis aux ancêtres qu'ils n'ont plus besoin  
De cacher leur misère comme le pinpin*

*Ce bouillon de pipangaille est comme une petite sœur,  
En nous libère les âmes torturées  
Charme le temps pour avancer avec force*

**Refrain:**

*Pipangaille comme une petite sœur hé  
Pipangaille comme une petite sœur ho  
Pipangaille comme une petite sœur hé  
Pour éveiller notre âme*

*Ah ah ah ah ah ah ah,  
Ah ah ah ah ! (x 2)*

*Nous avons tous ce sang rouge Monbrétia dans nos veines  
Restons humbles  
Sentons-nous prêts à avoir cette confiance tel un bethel  
Sans écraser les autres*

*Ce bouillon de pipangaille est comme une petite sœur,  
En nous libère les âmes torturées  
Charme le temps pour avancer avec force*

**Refrain**

*Ah ah ah ah ah ah ah,  
Ah ah ah ah ! (x 2)*

*Chœurs : dans le cœur, comme un bœuf robuste*

*Voyez ! je suis une femme engagée  
Qui a pour mission d'écouter avec respect et sagesse*



05

# INVEJA

A/C : Gwendoline Absalon

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

Me digua, como està seu país  
Bela, grande

Como estão as pessoas  
Eles são lindos, eu imagino  
Um dia eu vou te ver  
Veja as pessoas que sorriem

Refrain:  
Hum hum hum hum  
Ah ah ah ah (x 2)

Também sonzinho  
Isso é felicidade  
Também sonzinho

Refrain:  
Hum hum hum hum  
Ah ah ah ah (x 2)

Di a mwin, koman i lé ton péi  
An kantité  
Mont' amwin koman ilé ton nassion

Nout' bann tèr, lé an konflor\*  
Pou bana, na fann moulal\*  
Kinm listwar i fé lour  
Galfataz\* wa fini an lamour

Refrain

**L'ENVIE****A/C : Gwendoline Absalon****Arrangement : Renaud Hervé Celcal**

*Dis-moi, comment est ton pays  
Beau Grand*

*Comment vont les gens  
Ils sont beaux, j'imagine  
Un jour je viendrai te voir  
Voir le sourire des gens*

**Refrain :**  
*Hum hum hum hum  
Ah ah ah ah  
Hum hum hum hum*

*Aussi, un petit son  
C'est ça le bonheur !*

**Refrain**

*Dis-moi comment est ton pays  
Dans toute son ampleur*

*Montre-moi comment est ta Nation*

*Nos deux terres, le Cap-Vert et la Réunion sont liées  
Pour nos ancêtres, nous ferons lever la poussière  
Même si l'histoire est lourde  
Nous transformerons la misère en amour*

**Refrain**

# LA DIVA DE LA MORNA

A/C : G. Absalon/ R. H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

Fagoté la sazess, sazess i sort dann son tristess  
Li té shant la morna pou rakont son konba

Son linz, in vwal la boté, la boté son péi  
La linn té sou son pié

Ek in ti bwa santal, si son figuir, sa son kiltir  
Ek son dé pat atèr pou rossanti son tèr

Ila hé, ila hé, ila hé, la boté son péi  
La linn té sou son pié

Dann son ti zil natal, té apèl São Vicente  
Li la mor d'van nout tout in 17 déssanm

Dann son zié bann réyon solèy, solèy son péi  
Sa té apél Cap Vert

Ek in ti bwa santal si son serkèy, sa son kiltir  
Ek son dé pat atèr, li la santi son tèr, pou in dernié fwa

Refrain :

La fonn ek la flor té akord  
Sanm diapazon son kor  
Ila hé ila hé  
Sanm diapazon son kor

# LA DIVA DE LA MORNA

A/C : G. Absalon/ R. H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

*Enveloppée de sagesse, sagesse née de sa tristesse  
Elle chantait la morna pour raconter sa vie*

*Son seul habit était un voile de beauté, celui de son pays  
Elle avait la lune sous ses pieds*

*Avec un peu de santal sur son visage  
Fruit de sa culture  
Pieds nus pour ressentir sa terre*

*Ila hé, ila hé, ila hé, la beauté de son pays  
Elle avait la lune sous ses pieds*

*Dans son île natale, Sao Vicente  
Elle est morte devant nous tous, ce 17 décembre*

*Dans ses yeux on pouvait y voir les rayons du soleil  
Le soleil de son pays, le Cap Vert*

*Avec un peu de santal sur son cercueil  
Pieds nus, elle a senti sa terre, pour une dernière fois*

**Refrain :**  
*La faune et la flore s'accordaient  
Au diapason de son corps*

# BÉLIYA

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

In mèm koulèr la vi  
In mèm koulèr lo san  
In zistwar byin zoli  
Pou rakont nout zanfan

Dopi le tan nou lé lié  
Ha i fo fann malé\*  
Nout tout la min ansanm  
Sa pou nou élivé

**Refrain:**  
**Béliya !**

Dann tout péi nou sort  
Nou la giny rouv la port  
Not kozé konm in plant  
Dann tout kadanss nou rant

Dopi le tan nou lé lié  
Ha i fo fann malé  
Nout tout la min ansanm  
Sa pou nou élivé

Donn ali, atèr, atèr, pli ba ankor  
Maloya sa

**Béliya !**

Béliya pou nout zistwar  
Béliya pou tout gayar  
Béliya pour les maîtres du Bèlè  
Béliya pou gramoun Maloya  
Béliya pou Danyel Waro  
Béliya Gramoun Lélé  
Béliya pou nout tout aswar  
Maloya sanm Bèlè  
Béliya pou marmay la  
Béliya pou Eugène Mona

# BÉLIYA

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

*Une même couleur de vie  
Une même couleur de sang  
Une magnifique histoire  
À raconter à nos enfants*

*Depuis le temps que nous sommes liés  
Il est temps d'accepter nos blessures  
Main dans la main  
Et nous élever*

**Refrain:**  
**Béliya**

*Nous venons de tous pays  
Nous avons su y ouvrir les portes  
Notre langue est une plante  
Nous sommes capable de nous adapter partout où nous allons*

*Depuis le temps que nous sommes liés  
Il est temps d'accepter nos blessures  
Main dans la main  
Et nous élever*

*Dansons, jusqu'au sol  
Au Maloya*

**Béliya !**

*Béliya pour notre histoire  
Béliya pour tous les ancêtres  
Béliya pour les maîtres du Bèlè  
Béliya pour les rois du Maloya  
Béliya pour Danyel Waro  
Béliya pour Gramoun Lélé  
Béliya pour nous tous ce soir  
Le Maloya mélangé au Bèlè  
Béliya pour toi  
Béliya pour Eugène Mona (grands chanteur  
et flutiste martiniquais, précurseur,  
qui a joué un bèlè moderne et essayé  
de le populariser)*

# FO PA KRWAR

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

Sa la pa in konsession  
 Sa la pa sakrifiss non  
 Lamour li lé in tér  
 Na pwin la plass pou mové limèr

La pa dann ralé poussé  
 Na giny trouv in lakor  
 Sinon ryink konmsa mém  
 Na tonm an dézakor

## Refrain

Kalkil pa non  
 Kalkil pa ou lé a mwin  
 Pa lanvi i mank amwin ténir out min  
 Si na pou fé na fé  
 Si na pou émé na émé

Mi fé ziss in konfession  
 Pa la pén mi plèr pou sa non  
 Toussa d'zafér mwin la finn fé  
 Lo kèr na pi pou bat arièr é

Lo tan ma pi pou zwé  
 Ma pi bezwin out lakor  
 Ryink komnsa mém wi  
 Ma giny mon kapor\*

## Refrain

Mi ariv oussa personn i koné  
 Sat la pa, la pa la  
 La pa la mi kalkil pa non

Dovan zot mépri  
 Mwin la dépoz la klé  
 E mi avanss mi avanss ti pa gran pa  
 Mé sirtou kalkil pa

## Refrain

# NE CROIS PAS

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

*Ce n'est pas une concession  
Ce n'est pas un sacrifice non  
L'amour est une terre  
Où la mauvaise humeur n'a pas sa place*

*Ce n'est pas dans les disputes  
Que nous pourrions trouver un accord  
Au contraire  
Nous pourrions être en désaccord*

## *Refrain*

*Ne crois pas non  
Ne crois pas que tu m'appartiens  
Ce n'est pas l'envie qui me manque de te tenir la main  
S'il y a à faire, nous ferons  
S'il y a à aimer nous nous aimerons*

*Je fais juste une confession  
Ce n'est pas la peine que je pleure pour ça  
Avec tout ce que j'ai déjà fait  
Mon cœur n'a plus à faire marche arrière*

*Je n'ai plus le temps de jouer  
Je n'ai plus besoin de ton accord  
Ce n'est que comme ça  
Que j'aurai ma force*

## *Refrain*

*J'arrive où personne ne m'attend  
Ceux qui ne sont pas là  
Je ne les attendrais pas*

*Devant votre mépris  
J'ai déposé les clés  
Et j'avance petit à petit  
Mais surtout, ne pense pas ...*

## *Refrain*



# TIFA

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

In ti fi té plèr  
Zamé personn té konssol ali  
Memsì dann son kèr  
Lavé lanvi karess la vi

Déssi son ti po la  
La poussièr té pou antassé  
Ti bout domoun la  
Té viv dann bitassion\* kabossé\*, kabossé

Refrain :

Ryink kan li té shant  
Son kèr té rouv  
Ryink la mèm li té dékouv la zwa  
Ek in ti zing\* solèy (x 2)  
Ek in ti zing solèy, ek in ti zing solèy

Doulèr dann son zyé  
Ek son zoli shévé konyé  
Li té pou nwayé  
Pou tonm dann tout son bann krié

Li lèv é li marsh  
Pou sobat dann fénwar la  
Li tir tout son raz  
Dann in romanss la mizik la  
Dann in romanss la mizik la

Refrain

É ya, é ya, é ya, é ya  
E ya-a x 8  
E ya...

# CETTE PETITE FILLE

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

*Une petite fille pleurait  
Personne ne la consolait  
Même si au fond d'elle  
Il y avait cette envie de caresser la vie*

*Sur sa peau  
Des couches de poussière  
Ce petit être  
Vivait dans un bidonville*

**Refrain**  
*Seulement lorsqu'elle chantait  
Son coeur s'ouvrait  
Seulement là, elle découvrait la joie  
Avec un petit rayon de soleil*

*Ses yeux remplis de douleur  
et ses beaux cheveux bouclés  
Elle se noyait  
Et tombait dans ses propres cris*

*Elle s'est levée et elle s'est mise à marcher  
Pour combattre dans ce noir  
Elle tuait sa rage  
Dans la musique*

**Refrain**

*É ya, é ya, é ya, é ya  
E ya-a x 8  
E ya...*

# PALIKA

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

Lèr la mwin la vi  
Kinn in manière war la vi  
Dann in kozé san kayass

Larlwa finn paré  
Pou giny lamour san ki paré  
Dann la mizèr we  
Mém mon kèr bizwin dépayé

## Refrain

Mèm paliaka, oui j'y crois  
Mèm paliaka, oui j'y vais  
Mèm paliaka, oui j'y crois  
For for fo mèm (x 2)  
For

Lè ma parti koélou  
Mon kor an kalou  
An douldoul wi  
an douldoul mon panssé i lé

M'fé pa lo ronflèr  
Ziss anndan i pèt an flèr  
Dann la mizèr wi  
Rizépèl la pa pou mwin

## Refrain

Paliaka, Paliaka (x 4)

Chœurs  
Paliaka, j'y crois  
Paliaka, j'y vais  
Paliaka, j'y crois  
For for fo mèm

# PALIAKA

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

À ce moment là j'ai vu  
Comme une façon de voir la vie  
Dans des paroles n'ayant pas l'argent pour but  
Le sabre de cérémonie est prêt  
Pour recevoir l'amour sans être prêt  
Dans la misère oui, même mon cœur a besoin d'être dépaillé

**Refrain :**

Même les yeux bandés, j'y crois  
Même les yeux bandés, j'y vais  
Même les yeux bandés, j'y crois  
Fort fort fort même !  
Fort

À ce moment là je suis allée au Temple  
Au temple de mon corps pur  
Mes pensées sont en lianes malgaches,  
oui en lianes malgaches  
Je ne suis pas une vantarde  
Il s'agit d'une explosion à l'intérieur  
Dans la misère oui,  
L'ulcère n'est pas pour moi  
Les yeux bandés

**Refrain**

Les yeux bandés, les yeux bandés (x 4)

**Chœurs :**

les yeux bandés, j'y crois  
les yeux bandés, j'y vais  
les yeux bandés, j'y crois  
fort, fort, fort même !

# AKA

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

A ou, mon zarboutan\*  
 A ou, dar mwin la forss pou alé plid'van  
 Mi demann afèr, afèr mi aflèr konmsa, konmsa

A ou aka, ou amar pa la boush kabri\*  
 Sanm ou aka, giny fé sigid si in sonbli\*  
 Mi demann afèr, ou pèt an flèr dann mon kèr konmsa, konmsa

Ou lé, dann fon mon lam  
 Ou lé, sat anndan toultan mi réklam  
 Mi demann afèr, afèr mi aflèr konmsa, konmsa

A ou aka, ou amar pa la boush kabri  
 Sanm ou aka, giny fé sigid si in sonbli  
 Mi demann afèr, ou pèt an flèr dann mon kèr konmsa, konmsa

Quetendo coisas de amor  
 Essa é a força do mundo, meu amor

Refrain  
 Viva a folia, viva a folia hé  
 Personn wa giny shanz sa

# PETITE SOEUR

A/C : G. Absalon/ R.H. Celcal

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

*Toi, mon pilier  
Toi, tu me donnes la force d'aller vers l'infini  
Je me demande pourquoi, pourquoi je me sens si forte  
avec toi en moi*

*Toi, petite sœur, tu n'es pas de mauvais œil  
Avec toi, on peut fabriquer ce filtre de l'amour  
sur un tapis de paille  
Je me demande pourquoi, pourquoi je me sens si forte  
avec toi en moi*

*Tu es, au fond de mon âme  
Tu es, ce qu'au fond je réclame tout le temps  
Je me demande pourquoi*

*Toi, petite sœur, tu n'es pas de mauvais œil  
Avec toi, on peut fabriquer ce filtre de l'amour  
sur un tapis de paille  
Je me demande pourquoi, pourquoi je me sens si forte  
avec toi en moi*

*Vouloir des choses d'amour  
C'est ça la force du monde, mon amour*

*Refrain  
Vivons les réjouissances, vivons les réjouissances  
Personne ne pourra changer ça*

# TI MANMZEL

A/C : Gwendoline Absalon / G. Absalon, David Hamet  
 Arrangement : Renaud Hervé Celcal

Pat atèr konm kasi\*  
 Ah salak\* sa, si torsi\*  
 Li na konm in gou vouèm\*  
 An mari boné klod\* li yèm  
 Bwar salayon\* la vi

Siro zamroz\* si son lèw  
 Zoli rob véli\*, aswar li rèv  
 Son kavadi\* pou démavouz  
 Son lam la pi an mavouz\*

Refrain :  
 Astèr li kap vouv\*  
 Dann bra la vi li avou  
 Dann l'azoupa  
 Li sé linz samian sanm mouyaya (x 2)  
 sanm mouyaya, sanm mouyaya

Ti manmzel sé ou  
 Manmzel la sé li, sé mwin, sé nou  
 Agard kossa nana dann kèr  
 An matrékèr\*, an matrékèr\*

Siro tangor\* pou son tèr  
 Zoli damzane\*, sanm dolo lo klèr  
 Sa fanm kanak\*, sa pa kanaki\*  
 Sa fanm nourouk\* pou zorkri\*

Refrain

# JEUNE FEMME

A/C : Gwendoline Absalon / G. Absalon, David Hamet

Arrangement : Renaud Hervé Celcal

*Pieds nus, ancrée au sol tel un kasi  
Sur le pagne malgache, sur le béton  
Elle a comme un goût précieux de fève  
Tel un chrysalide, elle aime boire l'eau de vie*

*Du sirop de Jamosat sur les lèvres  
Habillée d'une robe de Vénus, ce soir elle lève  
Son portique fleuri pour guérir  
Son âme n'est plus malade*

**Refrain :**  
*Maintenant elle prête à se jeter  
Dans les bras de la vie, elle avoue  
Qu'elle se trouve dans cette hutte  
Habillée d'un vêtement de prêtre  
et de sandales*

*Cette jeune femme c'est toi  
Cette jeune femme c'est elle, c'est moi, c'est nous  
Telle la matricaire des Indes*

*Du sirop de tangor pour sa terre  
Dans une bonbonne en verre, avec de l'eau claire  
C'est une femme Kanak, ce n'est pas un petit enfant  
C'est une femme capable de guérir  
Les douleurs des tous petits*

**Refrain**



# LEXIQUE VANGASAY

A

afèr : pourquoi  
aflèr : affleurer, émerger, sortir du sol  
amar la boush kabri : jeter un mauvais sort  
angaroté : ficeler, lier  
azoupa : hutte de feuillage ou de bois

B

bètèl : feuille à mâcher, contre les ulcères  
bètèl : « bethel », lieu sacré  
binda : « béni » (basque), « lié » (suédois)  
bitassion : habitat, quartier  
bèf Moka : le bœuf moka est le bœuf des montagnes, né du métissage entre les troupeaux venant de Madagascar et de Surate. On le choisissait pour sa robustesse et on l'utilisait comme bœuf de trait pour les charrettes en industrie sucrière.

D

damzane : dame-jeanne, bonbone en verre  
démavouz : guérir (voir « mavouz »)  
dav : saoul, ivre mort  
douldoul : liane (pansé malgas), fleur bleu-mauve, utilisée pour soulager les inflammations respiratoires

F

fè filao : dérivé de « monté filao » :  
tu as perdu la tête (créole martiniquais)

G

galfataz : barbouillage  
gramoun : ancêtre, personne âgée

K

kabossé : vieux, abîmé  
kalkil : (kalkilé) croire, penser  
kalkin : anneau d'or porté à l'oreille (par les vieux « Malbars »)  
kalkita : engagés indiens au XIXe siècle (« Malbar »)  
kalou : bien, agréable  
Kanak : peuple autochtone mélanésien français de Nouvelle-Calédonie dans le Pacifique Sud  
kaniki : petit (petit enfant)  
kapor : force  
kasi : (ou kasia) cassis blanc ou faux mimosa : arbuste. Arbuste très commun à la Réunion dont le feuillage sert de fourrage.  
kèr : cœur  
kinm : comme  
koélou : temple indien  
kolodan : (colle aux dents) caramel contenant des cacahuètes  
konflor : (conflore) parfois appelée Canna des Indes, originaire d'Amérique tropicale, utilisée sur les brûlures pour rafraîchir et dissiper la chaleur de la peau brûlée.

L

lanbrokin : lambrequin, ornement  
 lèvtèt : verre de rhum au réveil  
 lim Tayiti : limon de Tahiti, citron vert

M

manz la honte : être humble  
 mari boné klod : chrysalide  
 matrékèr : matricaire des Indes, plante médicinale  
 mavouz : malade, fatigué  
 monbrétia : mombrétia (plante rouge) ressemblant  
 au glaïeul mont si la tèt : écraser quelqu'un, dominer quelqu'un  
 monté filao : expression martiniquaise « partir dans l'haut-delà ».  
 morèl : brèd morèl, au goût légèrement âcre  
 et presque sans graines  
 moulal : nid de poussière, noir de fumée  
 mouyaya : tongues

N

nourouk : erythrine ou « erythrina », plante de couleur rouge corail  
 appelée « crête de coq », originaire d'Amérique du Sud  
 et d'Afrique du Sud. Utilisée pour soulager les règles  
 douloureuses et faire baisser la fièvre

P

paliaka : foulard, sorte de mouchoir se nouant  
 autour du coup ou sur la tête  
 pilon : mortier  
 pilori : pilori (poteau pour les esclaves)  
 pinpin : fruit du vacoa  
 pipangay : pipangaille (ou luffa) légume de la famille des cucurbitacées  
 ponpéya : parfum

S

salak : pagne malgache (sézi)  
 salayon : rhum  
 samian : prêtre ou (plus souvent) assistant du prêtre  
 fé sigid : envoûter, ensorceler  
 sigid : substance, philtre magique, talisman  
 sonbli : bouchon de paille ou de chiffons que les porteurs  
 se mettent sur la tête ou sur les épaules afin d'éviter  
 les meurtrissures

T

tangati : petite sœur  
 tangor : hybride d'oranger et de mandarinier  
 tapin : claque  
 torsi : (torchis) terre argileuse malaxée à la paille hachée  
 et utilisée en construction

V

vangasay : vangassaye, variété de mandarine,  
 au goût un peu acide, très parfumé  
 véli : Vénus, l'étoile du Berger  
 vouèm : vouème, sorte de fève  
 vouv : se jeter

Y

yango : beau

Z

zamroz : ou zamroza, jamosat. Arbre de la région indo-malaise.  
 Fruit rose pâle, à l'odeur de rose.  
 zarboutan : poutre  
 zing : miette, peu  
 zorkri : bébé